

BIJIAO
WENXUE
LUNYAO

西北民族大学学科建设资助项目

● 索绍武 著

比较文学论要

民族出版社

QILAO
SHENGJUE
LUNYAO

國立中央大學中國文學系

比較文學論要

第一版

國立中央大學中國文學系



北民族大学学科建设资助项目

BIJIAO
WENXUE
LUNYAO

比较文学论要

● 索绍武 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

比较文学论要/索绍武著. - 北京: 民族出版社, 2004.5

ISBN 7-105-06148-0

I. 比… II. 索… III. 比较文学-理论研究 IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 027460 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

若龙文化工作室微机照排 北京艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 11.625 字数: 300 千字

印数: 0001-2000 册 定价: 25.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(汉编一室电话: 64271909; 发行部电话: 64211734)

导论：从世界文苑中的诸多相似现象说开去

人类的文学园地中，不但不同国家、不同民族、不同时代的文学各具特色，即便是一位作家其前后不同时期的创作亦有着不同的特色，正是这种种不同的特色，构成了人类文苑的姹紫嫣红，五彩缤纷。

然而，当你在人类的文学艺术长廊中漫步时，又常常会发现这样一个现象：在不同国家不同民族的文学中，存在着许多极其相似的文学现象。例如：

在中国的原始神话中，有女娲抟土造人的神话；在古巴比伦，有众神之王马尔都克用一位援助过恶魔提亚马特的神的鲜血和着黏土创造出人类的神话；在犹太教和基督教的《圣经·旧约·创世纪》中，有上帝耶和华用泥土造人的神话；在古希腊，有先觉者普罗米修斯和其弟埃皮米修斯用泥土和水造人的神话；在印第安基切人的圣经《波波尔·乌》中，有上帝天心用泥土造人的神话。

在古希腊的荷马史诗《奥德赛》中，有一个很著名的独目巨人的故事：讲述希腊联军中有“智多星”之称的英雄、“木马计”的策划者俄底修斯，率领部下在返回家园的途中，漂泊到了库克罗普人（“库克罗普”是一种游牧巨人的称呼）居住的地方。俄底修斯他们走进了一个巨大的山洞，在山洞里参观了差不多一整天，却没有见到山洞的主人。正当他们观赏洞中的奇物异景时，

忽听到外面一声震耳的巨响，仿佛山崩地裂一般，原来是山洞的主人赶着羊群回来了。这是一个身形高大的巨人，他只长着一只眼睛，位于前额的正中央。俄底修斯他们赶忙躲进了山洞的深处。这个巨人进洞后用巨石将门口堵住，然后坐下来挤羊奶，突然，他发现了洞内有许多矮小的生人，便怒吼道：“什么人？”俄底修斯回答说：“我们既不是海盗，也不是抢劫者，而是特洛亚战争胜利后返乡途中的迷路者，无意中漂泊到了此地，因好奇而走进了山洞……”可是巨人哪里听他的解释，随手抓起就近的希腊士兵，往地上一摔，摔得脑浆迸裂，然后就狼吞虎咽般地大嚼了起来。俄底修斯见到此状，觉得如此下去，要不了几天，他们这些人全都会成为独目巨人的腹中之物，必须要制服这个独目巨人。他想出了一个办法。次日黄昏，当巨人牧羊归来时，他们已做好了迎战的准备。先将一根大树干的一端削尖，在烈火中烤硬，然后将希腊美酒放在巨人面前。那巨人闻到酒香后，便大喝了起来，不一会儿便喝得烂醉如泥了。俄底修斯吩咐部下将事先准备好的烤得灼热的树尖，由几个人抬着，对准巨人的独眼刺去。那巨人痛得哇哇狂叫，使得整个山洞如同响起了巨雷。瞎了眼的巨人在黑暗中摸索着，想抓住刺伤他的人。他又把住洞口，不让他堵在山洞中的希腊人溜掉。机智的俄底修斯命部下将每三只羊拴在一起，羊肚子下藏一个人，他留在最后。天亮以后，羊饿得咩咩直叫，巨人只得让羊群外出吃草，在羊出洞时，巨人在羊背上摸索着，以防希腊人逃出，可是希腊人藏在羊肚子下逃出了山洞。当他们上船以后，摸索到岸边的独目巨人，向海中抛掷巨石，掀起的浪花险些将他们的船只打翻……

在中国北宋人李昉（925—996）等人所辑的小说和故事集《太平广记》的第481卷所载的一个唐代故事中，亦记载了一个巨人的故事，其原文如下：

天宝初，使赞善大夫魏曜使新罗，策立新王，曜年老，深惮之。有客曾到新罗，因访其行路。客曰：“永徽中，新罗日本皆通好，遣使兼报之。”使人既达新罗，将赴日本国，海中遇风，波涛大起，数十日不止，随风漂流，不知所届。忽风止波静，至海岸边，日方欲暮，时同志数船，乃维舟登岸，约百有余人。岸高二三十丈，望见屋宇，争往趋之，有长人出，长二丈，身具衣服，言语不通，见唐人至，大喜。于是遮拥令入室中，以石填门而皆出去。俄有种类百余，相虽而到，乃简阅唐人肤体肥胖者，得五十余人，尽烹之，相与食啖，兼出醇酒，同为宴乐。夜深皆醉，诸人因得至诸院，后院有妇人三十人，皆前后风漂为所虏者。自言男子尽被食之，使造衣服，汝等今趁其醉，何为不去，吾请道焉。众悦，妇人出其练缕数百匹负之，然后取刀，尽断醉者首，乃行至海岸，岸高，昏黑不可下，皆以帛系身，自缢而下，诸人更相缢下。至水滨，皆得入船。及天曙，船发，闻山头叫声，顾来处已有千余矣。络绎下山，须臾至岸，既不及船，号吼振腾，使者及妇人并得还。^①

这个故事，除了巨人人数众多，没有说巨人只有一只眼睛，他们中的醉者被杀和唐人生还者带走三十位妇女等细节与《奥德赛》中的独目巨人的故事有所不同外，有很多地方是非常相像的。

在中国新疆和中亚的突厥语族的古代英雄叙事诗中也有独目巨人的故事。如《关于巴萨特杀死独眼巨人的传说》中就叙述道：一位叫萨尔绍潘的牧羊人赶着羊来到一水泉边，看到一个仙

^① 转引自卢康华、孙景尧：《比较文学导论》，10页，哈尔滨，黑龙江人民出版社，1994。

女在空中飞翔，他用自己的毡斗篷将仙女打落，然后与其在水泉边交合。第二年，仙女给萨尔绍潘送来一个肉囊，肉囊破裂，从中出来了一个独眼婴儿，乌古斯可汗阿鲁孜将其带回，与自己的儿子巴萨特一同抚养，后来独眼婴儿成长为一位巨人，人们称他为“托别阔孜”（“托别”是“额头”之意，阔孜为“眼睛”，“托别阔孜”意为“额头上长眼睛的巨人”或“独眼巨妖”）。由于他从仙女母亲那里得到了一个魔力指环，使他刀砍不伤，枪扎不入，利箭射不透。他时常伤害人畜，以人肉畜肉为食，后被人们送进了深山之中。他居于山洞，放牧羊群，但他恶性未改，每天要吃两个活人、五百只羊，给人们带来了巨大的灾难。英雄巴萨特挺身而出，进山去迎战独目巨人。独眼巨人发现了巴萨特，将其放进了自己的靴中，带进了山洞，用巨石堵住了洞门。巴萨特趁独眼巨人熟睡之机，用烧红了的铁棍刺进了巨人的独眼。为了将巴萨特困在山洞中，失明的巨妖叉开双腿，让羊一只只从胯下走过。巴萨特把领头羊杀了，剥下皮裹在身上，混出了山洞。后来，经过几个回合的搏斗，巴萨特杀死了独目巨人，为民众除了害。这则古老的突厥人的故事中独目巨人居山洞、牧羊以及他被英雄刺瞎眼睛、英雄以羊皮为掩护逃出洞的情节，与《奥德塞》中俄底修斯智斗巨人的叙述和描写几乎是完全一致的。

在柯尔克孜族的英雄史诗《玛纳斯》中，也有英雄勇斗独目巨人的故事。在史诗第一部《玛纳斯》中，英雄玛纳斯率领大军远征时，艾山汗慑于玛纳斯的神威，曾向独目巨人玛坎里求援。此巨人乃是女魔之子，他躯体魁梧如山，额角生一巨眼，骑一头犀牛，手握毡房一般大的铁锤，威武厉害无比。玛纳斯麾下的大将阿里曼别特和楚瓦克射中了巨人的独眼，其水桶般大的眼球落地，英雄们趁机砍下了巨人的头颅。在史诗的第二部《赛麦台依》中，玛纳斯之子赛麦台依迎战独目巨人玛德坎。这位巨人一次能吃十三头牛、十一只熊、两峰骆驼、五百只旱獭，力大无

穷，凶猛异常。英雄赛麦台依和许多柯尔克孜勇士都被此巨人打落于马下。最后是阿里曼别特的儿子古里巧绕杀死了独目巨人玛德坎。此后，土库曼的独眼巨人玛德阔勒又来骚扰柯尔克孜民众，他抢夺马匹，吞食活人，给民众带来巨大的灾难。英雄赛麦台依用长矛将这位独眼巨人挑起摔死为民除了害。在史诗的第三部《赛依铁克》中，被英雄古里巧绕砍死的独眼巨人玛德坎有一子名曰玛德尔汗，他亦是一位凶顽的独目巨人。他骑着一头神牛，来找赛麦台依之子赛依铁克较量，欲报杀父之仇。迎战这位巨人的是赛麦台依之妻库勒娅，这位力大无穷的巾帼英雄用长矛把山一般大的玛德尔汗挑起，甩到了对面的山脚下的巨石上，不可一世的独目巨人被摔成了肉饼。显然，《玛纳斯》中的独目巨人故事和《奥德赛》中的独目巨人故事有着很大的不同。

在意大利文艺复兴时代的名著《十日谈》的第四天故事的序言中，有一个“绿鹅的故事”，叙说在佛罗伦萨城里，有一个名叫腓力·巴杜奇的人，在妻子死后，领着年仅两岁的儿子离开了令他心碎的佛罗伦萨城，到一个没有人烟的深山中隐居。他和儿子一直斋戒祈祷度日，对儿子从来不提世俗之事，不让其接触世俗生活。在儿子长到十八岁那年，他带领儿子进城购买生活必需品，未见过世面的儿子对所见到的一切都感到好奇，一路上问这问那，不知不觉中就进了佛罗伦萨城。蓦然间，从附近的一座教堂出来了一群刚参加完婚礼的女宾，儿子一看见她们，立刻就问父亲是何物。巴杜奇对儿子说：“快低头，叮地面，别看她们，她们全是祸水。”儿子问它们叫什么名字，巴杜奇说是“绿鹅”。儿子说：“亲爸爸，让我带一只绿鹅回去吧。”巴杜奇说：“别闹啦，我对你说过，它们全是祸水。”儿子嚷道：“怎么！祸水就是这个样儿吗？”“是的”，腓力·巴杜奇回答说。可是儿子却说：“我不懂您的话，也不知道为什么它们是祸水，我可只觉得，我还没有见过这样美丽、这样逗人喜爱的东西呢。它们比您时常给

我看的天使画像还要好看呢。看在老天的面上，您要是疼爱我的话，让我们想个法儿，把那边的绿鹅带一头回去吧，我要喂它。”听了儿子的这番话，巴杜奇明白了，自己十多年来对儿子所灌输的禁欲主义的教育，就在这第一次领儿子进城中化为了乌有。这是一篇多么绝妙的讽刺禁欲主义的作品啊！但如此绝妙的讽刺禁欲主义的作品，并非只是在《十日谈》中独有，在中国古代文苑中亦有。在清代文学家袁枚的作品中，有一篇名曰《沙弥思老虎》，叙说在五台山的最高处，有一个小沙弥，从三岁起跟一位老禅师修行，从未下过山。十多年过去后，小沙弥跟老禅师下山，看见马牛羊鸡犬猪都要一一提问，老禅师都一一给予了回答。忽然遇到了一位少女，小沙弥问是什么，老禅师回答：“‘老虎’，吃人还不吐骨头。”晚间返回山上后，老禅师问小沙弥，有没有见到忘不了的东西。小沙弥回答说：其他的东西都不记得，惟独“老虎”还记在心里。此故事和《十日谈》中的“绿鹅的故事”真有异曲同工之妙。

一个匆忙逃离现场的人遗留下了一件东西（通常是一只鞋）型的故事即“灰姑娘型”的故事，不仅在近代欧洲各国各民族中广为流传，在亚非各国各民族中亦有类似的流传，而且很有可能此类故事首先是在亚非国家中出现的。在中国中唐时代的段成式（约803—863）所辑录的短篇小说和故事集《酉阳杂俎》中，就载有这样一个故事：秦汉时代南方的海滨，有一个洞主吴氏，当地人称为吴洞，他娶过两个妻子。前妻去世，留下一女，名叫“叶限”。过了几年后，吴洞去世，叶限备受继母虐待。她常被打发到高山深沟中去砍柴挑水。有一次，叶限在挑水时，发现了一条两寸多长的“赭髻金目”的鱼，就悄悄地带回家喂养，先养于盆中，后来投放到屋后的水塘中，用剩饭喂养。叶限每到池塘边，“鱼必露首枕岸，他人至不复出”。继母想伺机一见，也见不到。她就欺骗叶限说，你也不是没有功劳嘛，我给你缝了件新衣

服，把你的旧衣服给我。有一天，她令叶限到另外一个很远的山泉挑水，在估计叶限已经走出几里路之外后，她换上叶限的旧衣服，袖中藏一把利刃，到池边呼叫鱼，在鱼露首游到岸边后，她砍杀了鱼，吃了鱼肉，将鱼骨埋藏于粪堆中。次日，叶限到池边呼叫鱼，不见鱼出来，叶限急得大哭。这时，“忽有人被发粗衣，自天而降，慰女曰：‘尔无哭，尔母杀尔鱼矣，骨在粪下，尔归，可取鱼骨藏于室，所须第祈之，当随尔也。’女用其言，金玃衣食随欲而具。”一天，逢当地人的节日，继母带着她的亲生女儿前往，而令叶限看守庭园中的果树。叶限待继母走远后，换了一身华丽的衣服，蹬了一双金鞋，也前往参加节庆活动。她的异母妹妹发现了她，对其母说：“这个女子好像是我的姐姐。”继母亦有所怀疑。叶限觉察后，赶忙离开了节庆场，匆忙之中遗失了一只鞋。此鞋几经辗转，落到了陀汗国。“国主得之，命左右履之，足小者履减一寸。乃令一国妇人履之，竟无一称者。”由于此金鞋“其轻如毛，履石无声”，十分神奇，陀汗国主下令一定要搜寻到能穿上此鞋的人，几经周折，终于找到了叶限。叶限成了陀汗主的夫人，而她的继母及其女儿“即为飞石击死……”^①显然，这不但是一个很典型的灰姑娘型的故事，而且它极有可能是世界上最早的书面文字记载的灰姑娘型故事。

在犹太教和基督教的《圣经·旧约全书·列王记上》第三章中，载有一个两位妇女争夺一个孩子的故事，述说在古代以色列王国第三代国王所罗门统治时代，有两个妇女为争夺一个孩子而争执不休，都声称自己是孩子的生母。地方官们都断不了此案，官司一直打倒了所罗门王那儿。这位聪明睿智的国王听了两位妇女的各自陈述后，命令手下人拿来一把刀，要把这个孩子劈

^① 关于“叶限的故事”的原文，请详见（唐）段成式撰：《酉阳杂俎》，200页，北京，中华书局，1981。

为两半，分送给两位妇女。此时一位妇女连忙称赞国王此举的英明伟大，另一位妇女则赶紧说道：“求我主将孩子给那个女人吧，万万不可杀孩子。”所罗门王听后，断定哀求勿杀孩子的妇女乃是孩子的生母，就把孩子断给了她。同样情节内容的故事在佛教的《贤愚经》、伊斯兰教的《古兰经·先知故事集》、中国元代作家李潜夫杂剧《包待制智勘灰阑记》（简称《灰阑记》）、德国现代戏剧艺术大师布莱希特（Brecht，1898—1956）的短篇小说《奥格斯堡灰阑记》（Der Augsburger Kreidekreis）和剧本《高加索灰阑记》（Der Kaukasische Kreidekreis）中出现。

佛教的《贤愚经》第十一卷记载说：有一位贤明君王依法治国，声名远扬，一次他遇到两位妇女共争一个男孩，互不相让：“时王明黠，以智权计。语二母言：‘今唯一儿，二母召之。听汝二人，各挽一手，谁能得者，即是其儿。’其非母者，于儿无慈，尽力顿牵，不恐伤损。所生母者，于儿慈深，随从爱护，不忍曳挽。王鉴真伪语出力者：‘实非汝子，强挽他儿。今于王前，道汝事实。’即向王言：‘我审虚忘，枉名他儿，大王聪圣，幸恕虚过。’儿还其母，各尔放去。”^①

在《古兰经·先知故事集》中，载有一个“苏莱曼先知判决争子案”的故事，它言道：有两位妇女为争夺一个孩子，相持不下，请先知苏莱曼裁决。苏莱曼提出将孩子劈为两半，一人分一半。一位妇女同意将孩子分为两半，另一位妇女则哀求道：“我情愿放弃自己的一份，千万不要把孩子劈开。”苏莱曼听后，把孩子判给了不让劈孩子的那位妇女。

在中国元代杂剧作家李潜夫的剧本《包待制智勘灰阑记》中，叙述了这样一个故事：女主角张海棠为了赡养家庭，被迫为

^① 转引自常任侠选注：《佛经文学故事选》，108页，上海，上海古籍出版社，1987。

娼，不但受人欺辱，连她的哥哥也瞧不起她。她渴望从良，后嫁给马均卿员外为妾，生下了一个儿子。马员外正妻马氏和赵令史私通，合谋毒死了马均卿，却诬告张海棠毒死了马均卿。为了独霸家产，马氏又强夺了海棠之子，说是自己所生。张海棠希望官府能给自己一个公断，但太守苏顺却把此案交给小吏赵令史去审理。赵令史正是马氏的奸夫，他对张海棠进行了严刑拷打，并给其定下了谋害亲夫的罪名，上报开封府，等候回文发落。开封府尹包拯在审阅案卷时发现了疑点，又重新审理。在街坊邻居都受赵令史和马氏收买的情况下，他定下巧计判断小孩的生母。他令手下人在地上用石灰画了一个圆圈，将小孩放在圈中，命马氏和海棠各拉住小孩的一只手，从左右两边同时曳拽孩子，以能将其拽出者为胜诉。海棠爱子情深，不忍用力曳拽。马氏却用力猛拽。包拯看出实情，辨明海棠乃是生母，就将孩子和财产都判给了海棠，同时把奸夫赵令史、淫妇马氏判处了死刑。

布莱希特的剧本《高加索灰阑记》运用了“戏中串戏”的构思，先叙述了第二次世界大战爆发后发生在高加索的现代故事，故事之中又串演了发生在中世纪的灰阑断案故事，地点选在格鲁吉亚。其情节大致如下：第二次世界大战期间，高加索的两个集体农庄为争夺一条山谷相持不下。农艺师提出，只有将山谷从原属的农庄划拨给邻近的农庄，才能实现国家规划。为了顾全大局，山谷的原属农庄同意把山谷让出去。于是邻庄的庄员集体演出了“戏中戏”《灰阑记》，以示庆祝。《灰阑记》叙述格鲁吉亚发生内乱，大公潜逃，总督被杀，总督夫人仓皇逃命，连亲生儿子也没有带走。女仆格鲁雪觉得孩子可怜，就抱起孩子逃往北方，一路历尽艰险，费尽了心力。为了孩子的安全，她对入声称是自己的孩子。叛乱过后，大公回朝，总督夫人也回来了，因财产继承的需要，她向格鲁雪索要孩子。格鲁雪不肯放弃，被告上法庭。大公任命曾有益于自己的乡村文书阿兹达克为法官，审理

此案。阿兹达克用石灰在地上画了一个圈，将孩子置于其中，让总督夫人和格鲁雪同时从两边曳拽。总督夫人虽然是孩子的生母，但她在贪占财产之心的驱使下，竭尽全力的去拽孩子。格鲁雪虽然是养母，却出于对孩子的关爱之情而不肯用力，孩子两次都让对方拽过去。阿兹达克虽然知道格鲁雪不是生母，却毅然把孩子断给了格鲁雪。最后，阿兹达克脱下了官服，远走高飞。

两位妇女同争一个孩子的故事，竟然在东方和西方的多个民族中出现和流传，实在是一个值得注意的现象。

在 19 世纪俄罗斯大文豪列夫·托尔斯泰的名著《安娜·卡列尼娜》中，塑造了一个为了竭力争取个性解放和追求真挚的爱情，向整个上流社会的道德习俗发起挑战，并为此付出了生命的著名悲剧形象——安娜·卡列尼娜。但是，这样的形象绝非仅此一人，在 19 世纪初期法国作家本杰明·贡斯当(Benjamin Constant, 1767—1830)的中篇小说《阿道尔夫》(Adolphe, 1807)中，女主人公爱蕾诺尔在出身、信念、爱情追求上与老托尔斯泰笔下的安娜几乎一模一样，她也以催人泪下的悲剧命运而告终。而且，安娜的情人沃伦斯基与爱蕾诺尔的情人阿道尔夫亦多有相像之处……

在中国新疆维吾尔自治区的各民族中，流传着一个以诙谐善谑、幽默风趣著称的机智人物——阿凡提。与阿凡提类似的人物，在世界其他国家和民族中亦有，如在阿拉伯国家中有朱哈、在伊朗有毛拉·纳斯尔丁、在土耳其有霍加·纳斯尔丁、在埃塞俄比亚有阿布纳瓦、在沙特阿拉伯和东非一些国家中有阿布努瓦斯。在突尼斯，其人名曰“贾”；在土库曼斯坦，其人名叫“米纳里”；在印度，其人名叫“比尔巴”；在日本，他的名字叫“吉四六”；在印度尼西亚，他的名字叫“卡巴延”；在泰国，此人名叫“西特诺猜”；在朝鲜和韩国，此人名叫“金先达”；在尼泊尔，此人的名字是“格依列”；在哈萨克斯坦，此人的名字叫“阿勒达尔·考歇”……

上述这些不同国家不同民族的文学中所出现的相似现象，说明了从远古到当今，在不同文化体系的文学中，存在着许多共同点。探究这些共同点的表现形式，揭示其形成原因，是 19 世纪在欧洲兴起，当今已遍及世界各国的一门文学研究学科——比较文学的研究范畴。

那么，什么是比较文学？它是怎样产生发展的？它的意义、性质、研究方法，研究的范畴、领域又是什么呢？

目 录

导论：从世界文苑中的诸多相似现象说开去	(1)
第一章 比较文学的性质和意义	(1)
第一节 何谓比较文学	(1)
第二节 特征与研究内容	(15)
第三节 意义与前景	(22)
第二章 比较文学的历史与学派	(31)
第一节 比较文学产生的必然性	(31)
第二节 比较文学在西方的萌孕与产生	(35)
第三节 比较文学在域外的发展	(51)
第四节 比较文学在中国	(84)
第三章 比较文学与兄弟学科的关系	(115)
第一节 比较文学与文学研究的关系	(115)
第二节 比较文学与国家文学、民族文学的关系	(117)
第三节 比较文学与外国文学、世界文学的关系	(128)
第四节 比较文学与比较方法	(134)
第四章 影响研究	(137)
第一节 影响的概念与文学影响的产生	(137)

第二节	文学影响的类型、表现形式及方法·····	(145)
第三节	中世纪中外文学的交流与影响·····	(176)
第五章	平行研究·····	(201)
第一节	特点与基本方法·····	(201)
第二节	平行研究的研究领域·····	(218)
第六章	主题学研究·····	(232)
第一节	主题研究与主题学研究·····	(232)
第二节	主题学的研究领域·····	(237)
第七章	文学与系统论·····	(277)
第一节	系统论的基本原理及与文学的关系·····	(277)
第二节	用系统论看《三国演义》中的赵云·····	(285)
第八章	文学与信息论·····	(311)
第一节	信息论基本原理及与文学的关系·····	(311)
第二节	用信息论看《水浒》·····	(324)
参考书目	·····	(357)